



---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Caro Barrera, José Luis; Gómez Goikoetxea, Amaya, dir. La formación en traducción técnica. Cursos a nivel de posgrado. Alemania. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160672>

under the terms of the license

# **FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **TRABAJO DE FIN DE GRADO**

#### **Curso 2015-2016**

**La formación en traducción técnica  
Cursos a nivel de posgrado. Alemania**

**JOSÉ LUIS CARO BARRERA  
NIU: 1358212**

**TUTORA  
AMAIA GÓMEZ GOIKOETXEA**

**Bellaterra, junio de 2016**



## Datos del TFG

---

**La formación en traducción técnica. Cursos a nivel de posgrado. Alemania**

**La formació en traducció tècnica. Cursos a nivell de postgrau. Alemanya**

**Technical Translation Training in Postgraduate Courses. Germany**

**Autor:** José Luis Caro Barrera

**Tutora:** Amaia Gómez Goikoetxea

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad Autónoma de Barcelona

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2015-2016

## Palabras clave

---

Traducción técnica, formación, máster, cursos de especialización, contenidos, géneros textuales, Alemania

Traducció tècnica, formació, màster, cursos d'especialització, continguts, gèneres textuais, Alemanya

Technical translation, training, master degree, specialisation courses, contents, textual genres, Germany

## Resumen del TFG

---

La traducción técnica es sin duda una de las especialidades más solicitadas en el mercado de la traducción; sin embargo, la oferta de formación en traducción técnica no parece corresponderse con la demanda existente. Este trabajo pretende llevar a cabo un sondeo de la oferta de formación a nivel de posgrado disponible en un país en concreto, en este caso Alemania, y tratar de dilucidar si esta se corresponde con la demanda del mercado. Para ello, se desarrolla un estudio pormenorizado de los diferentes cursos y asignaturas recopilados durante la investigación en función de una serie de parámetros como contenidos tratados, géneros textuales traducidos, modalidad (presencial, mixta o a distancia), número de créditos de la asignatura y combinación lingüística. Asimismo, antes de entrar en el análisis de los datos recopilados, se presenta someramente la situación actual del mercado de la traducción técnica y se realiza una breve reflexión sobre la formación en este sector.

La traducció tècnica és sens dubte una de les especialitats més sol·licitades al mercat de la traducció; no obstant això, l'oferta de formació en traducció tècnica no sembla corresponde's amb la demanda existent. Aquest treball pretén dur a terme un sondeig de l'oferta disponible de formació en traducció tècnica a nivell de postgrau a un país en concret, en aquest cas Alemanya, i tractar de determinar si es correspon amb aquesta demanda del mercat. Per fer-ho, es desenvolupa un estudi detallat dels diferents cursos i assignatures recopilats durant la investigació en funció d'una sèrie de paràmetres com ara continguts tractats, gèneres textuais traduïts, modalitat (presencial, mixta o a distància), nombre de crèdits de l'assignatura i combinació lingüística. De la mateixa manera, abans d'emprendre l'anàlisi de les dades recopilades, es presenta sumàriament la situació actual del mercat de la traducció tècnica i es realitza una breu reflexió sobre la formació en aquest sector.

Technical translation is indubitably one of the specialities most in demand in the translation market. However, the technical translation training on offer does not seem to suit the existing demand. The intention of this research project is to examine the postgraduate training on offer in a particular country, in this case Germany, in order to see if it meets the market demand. The study will evaluate in detail different courses, in particular course content, translated genres, face to face/mixed/distance learning, subject credits and language combination. The study will be prefaced by a concise summary of the current state of play in the translation market and a brief reflection on technical translation training.

### **Aviso legal**

---

© José Luis Caro Barrera, Bellaterra, 2016. Todos los derechos reservados.  
Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor.

### **Avís legal**

---

© José Luis Caro Barrera, Bellaterra, 2016. Tots els drets reservats.  
Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor.

### **Legal notice**

---

© José Luis Caro Barrera, Bellaterra, 2016. All rights reserved.  
None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría dar las gracias a Amaia Gómez por su excelente labor como tutora y su plena disposición. Tampoco puedo dejar pasar la ocasión de mencionar a Patricia Rodríguez. Gracias por haber dado tanto de vosotras incluso cuando os encontrabais en una situación personal comprometida; habéis sido una magnífica guía durante este largo proyecto.

# ÍNDICE GENERAL

1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA .....	2
2.1. Situación actual del mercado de la traducción técnica.....	2
2.2. Sobre la importancia y la necesidad de formación en traducción técnica.....	3
2.3. ¿En qué aspectos debería enfocarse la formación en traducción técnica? .....	5
3. METODOLOGÍA .....	7
3.1. Identificación y recogida de datos .....	7
3.2. Complicaciones y decisiones puntuales con respecto a la anotación de datos .	9
4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS .....	12
4.1. Análisis pormenorizado de las asignaturas .....	14
4.1.1. Modalidad.....	14
4.1.2. Créditos Europeos (ECTS).....	14
4.1.3. Contenidos.....	15
4.1.4. Géneros textuales .....	17
4.1.5. Combinación lingüística.....	19
4.2. Resumen de los resultados.....	19
4.3. Otros datos de interés sobre la especialización en traducción técnica en Alemania .....	22
5. CONCLUSIONES.....	24
6. BIBLIOGRAFÍA .....	26
7. ANEXOS .....	27
7.1. Formularios de las asignaturas/cursos.....	27
7.1.1. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer.....	27
7.1.2. Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt.....	31
7.1.3. Johannes Gutenberg-Universität Mainz .....	36
7.1.4. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg.....	50
7.1.5. Technische Hochschule Köln .....	53
7.1.6. Universität des Saarlandes.....	55
7.1.7. Universität Hildesheim.....	60
7.2. Captura de la hoja de cálculo .....	66

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1   Formulario de recogida de datos .....	8
Tabla 2   Lista de universidades estudiadas .....	12

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1   Créditos europeos .....	14
Figura 2   Proporción de asignaturas que explicitan contenidos.....	15
Figura 3   Número de asignaturas que tratan cada contenido.....	16
Figura 4   Proporción de asignaturas que explicitan géneros textuales.....	17
Figura 5   Número de asignaturas que tratan cada género textual.....	18

# 1. INTRODUCCIÓN

La traducción científico-técnica es la que más demanda genera en el mercado español (Anguita Acero, 2002); sin embargo, la oferta de formación en traducción técnica no parece corresponderse con dicha demanda.

Así pues, el principal objetivo que se propone este trabajo es reflejar la situación de la formación en traducción técnica a nivel de posgrado en un país determinado, en este caso Alemania, más concretamente a nivel de máster. Este objetivo global se desglosa en tres específicos:

- Identificar el mayor número posible de másteres en Alemania que ofrezcan formación en traducción técnica.
- Identificar los contenidos de traducción técnica propuestos.
- Identificar los géneros textuales propuestos.

Junto a los contenidos y géneros, se lleva a cabo un análisis de los siguientes parámetros: cantidad de créditos europeos por asignatura, modalidad (presencial, mixto o a distancia) y combinación lingüística.

Asimismo, a modo de introducción, se realizará una somera descripción de la situación actual del mercado de la traducción técnica y una breve reflexión sobre la formación en este sector.

Cabe mencionar que este estudio se engloba en un proyecto de investigación más amplio y viene a complementarse con otros tres trabajos de fin de grado que cubren otros países (España, Reino Unido, Alemania, los Estados Unidos, México, Costa Rica, Panamá, Colombia, Chile y Argentina); de este modo, se configura una visión de conjunto de la oferta formativa actual bastante abarcadora.

Aclaración: La principal labor dentro del presente trabajo ha sido la búsqueda, recogida y análisis sistemático de datos, para lo que se ha invertido una gran cantidad de horas. Dada la naturaleza del trabajo y el hecho de que los resultados se encuentran en forma de archivo Excel y gráficos, el cómputo de palabras general del TFG se ha visto reducido sin que esto vaya en detrimento de su calidad.

## **2. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA**

### **2.1. Situación actual del mercado de la traducción técnica**

De acuerdo con el informe un análisis del sector de la traducción en España realizado en la Universidad Europea (Rico Pérez y García Aragón, 2016), el mercado de la traducción está en alza. En particular, el sector se centra casi exclusivamente en los servicios de traducción, siendo este el servicio que más crece, según la opinión de los encuestados, en comparación con otros servicios adicionales como por ejemplo la localización de software, videojuegos y aplicaciones móviles; la posesión de traducción automática; la traducción audiovisual o la interpretación.

Si examinamos el perfil del cliente por excelencia, este es el de una «empresa privada española con actividad en los sectores industrial y técnico, seguido de los sectores farmacéutico, jurídico y turístico» (*ibid*: 33). Con respecto a la combinación lingüística, los tres idiomas desde los que más se traduce hacia el español son, en primer lugar, el inglés, seguido del francés y el alemán. Lo mismo sucede con la traducción desde el español.

Esto ya lo afirmaba Gamero Pérez hace unos cuantos años (2001: 28-29):

Si acudimos a la práctica profesional de la traducción, comprobaremos que en cuanto a porcentaje de mercado, la traducción técnica se sitúa por delante de la científica, ya que la demanda generada por la industria es mucho mayor que la producida en el seno de los organismos de investigación. La traducción técnica desde el inglés, el alemán y el francés hacia otras lenguas es la que da lugar a un mayor volumen de actividad en Europa, debido a la situación hegemónica como potencias industriales de los países en los que se habla estos idiomas.

En el fondo, esta situación de primacía de la traducción técnica es algo que cae por su propio peso. Las diferentes naciones encuentran en la traducción el modo de dar a conocer al resto del mundo los avances tecnológicos y científicos para mantenerse en la carrera del desarrollo y las mejoras, y es precisamente este tipo de traducción el que contribuye al avance de las diferentes potencias (Anguita Acero, 2002).

## **2.2. Sobre la importancia y la necesidad de formación en traducción técnica**

En vistas del puesto preeminente que ocupa la traducción técnica dentro del mercado de la traducción, huelga decir que sería necesario contar con una oferta formativa de calidad que aportase a los futuros profesionales de la traducción técnica los conocimientos y la práctica necesarios para desempeñar esta labor con garantías de éxito.

No obstante, la formación en traducción técnica en los últimos años no parece haber satisfecho esta necesidad y podemos encontrar opiniones como que el principal problema al que se enfrenta el futuro traductor técnico es el de la formación disponible, una formación que sería más bien autodidacta por la escasez de cursos de especialización (Anguita Acero, 2002).

Jiménez Serrano (2002), por su parte, manifiesta una desproporción entre el porcentaje de mercado profesional de la traducción técnica y el aporte bibliográfico relativo a esta especialidad y a su didáctica. También muestra su sorpresa ante la falta de una monografía que abordase de lleno este aspecto antes de que él publicase la suya<sup>1</sup>.

Esto vendría a reflejar la carencia de un modelo formativo más adecuado y la desconexión entre la demanda y la formación en traducción técnica. Pero dejemos a un lado el mercado y pasemos a analizar las necesidades de este tipo de traducción desde un punto de vista más lingüístico.

El traductor técnico profesional debe dominar cuatro niveles de habilidades (Gamero Pérez, 2001):

- conocimientos sobre el campo temático;
- utilización correcta de la terminología técnica;
- competencia en los géneros técnicos característicos; y
- dominio de la documentación como herramienta de trabajo.

Las mayores dificultades las encontrará normalmente el traductor en el léxico especializado (Anguita Acero, 2002), y para salvarlas, deberá no solo conocer y

---

<sup>1</sup> Jiménez Serrano, O. (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

tener a su alcance las herramientas terminológicas y documentales para solucionar los problemas léxicos, sino también saber cómo emplearlas correctamente para no incurrir en posibles errores de traducción relacionados con un mal uso de la terminología.

Maillot (1997) ya habló sobre los problemas y errores de traducción que se derivan de un desconocimiento y mal uso de los diccionarios y de la necesidad de suplir las deficiencias tanto cuantitativas como cualitativas de los diccionarios mediante la documentación.

Cierto es que la terminología suele ser la gran protagonista de la traducción técnica; no obstante, no podemos obviar otros aspectos sin los cuales la traducción técnica sería un mero vertido de términos y palabras de una lengua a otra.

Uno de estos aspectos es el estilo, al que Maillot (1997: 149, 151) dedica las siguientes palabras en un capítulo dedicado exclusivamente a este tema:

Hay quienes piensan que, en la traducción técnica, las cuestiones de estilo son secundarias, incluso desdeñables. Es cierto que la traducción técnica no es, en modo alguno, un ejercicio literario, pero, siendo el estilo la forma de expresar el pensamiento con ayuda de los recursos de la lengua, se plantearán siempre los mismos problemas, cualquiera que sea el campo en el que se ejerza la actividad del traductor. [...]

Una vez superadas las dificultades [terminológicas y sintácticas] [...], es necesario que el traductor se aplique a reproducir una frase de la lengua original en la forma que usaría si tuviera que escribirla directamente en la lengua terminal. Sería dar prueba de negligencia y de ligereza frente al lector contar con él para que restablezca en su propia lengua un texto contaminado con huellas de la lengua original.

Todas estas competencias, sumadas a las que todo traductor en general debe poseer, son las que deberá dominar el traductor técnico para obtener un resultado profesional. Son habilidades que se adquirirán mediante el estudio y la práctica continua; y ya sea de forma autodidacta o en el marco de la universidad, de lo que no cabe duda es que la formación en este sector es imprescindible y acelerará la adquisición de dichas habilidades fundamentales.

## **2.3. ¿En qué aspectos debería enfocarse la formación en traducción técnica?**

González Davies (2004) realiza una reflexión sobre los objetivos y aquello que se espera de los estudios de grado y posgrado en traducción. Al mismo tiempo, expone cuáles son las expectativas de los estudiantes que se matriculan en un curso de posgrado, que serían profundizar en la especialización de determinadas asignaturas ya cursadas en el grado, cubrir vacíos formativos dejados por este, colmar nuevas necesidades profesionales, ampliar sus conocimientos en un campo determinado, reorientar sus carreras o, simplemente, extender sus vidas de estudiante. En cualquier caso, el objetivo final común es acceder a una profesión y adaptarse al mercado mediante la adquisición y refinamiento de las habilidades requeridas.

Si bien es cierto que en los estudios de grado en traducción e interpretación suelen ofrecer alguna optativa de traducción técnica, la oferta acostumbra a estar limitada por los perfiles del profesorado disponible, a quien se contrata a menudo en las universidades en función de una especialidad académica (*ibid.*).

En cuanto a las clases de traducción técnica en sí, cabe preguntarse en qué medida han de ser más teóricas o más prácticas. En mi opinión, las clases deberían de tener un carácter eminentemente práctico en el que se haga uso de todos los materiales y herramientas que se emplean en la labor diaria del traductor técnico profesional; pero, como dice Jiménez Serrano (2002: 6):

[E]s preciso señalar que, por muy aconsejable que resulte servirse de los útiles tecnológicos que permitan agilizar la clase y hacerla más atractiva, no debemos convertirla en una oficina de traducción técnica informatizada en la que nos limitemos a reproducir las condiciones profesionales, sino que más bien debemos hallar un término medio adecuado entre el uso de las herramientas y la insustituible labor del profesor.

Si la formación en traducción técnica se limitase a la práctica, toda actividad podría realizarse a distancia y la modalidad presencial carecería de sentido. Es aquí donde entra en juego la función del profesor, que debería no solo ejercer de corrector de las traducciones de sus alumnos, sino por ejemplo, mostrarles los medios de los que disponen para solucionar los problemas de traducción con los que puedan

encontrarse, generar un debate activo en clase para motivar la involucración de los alumnos con el objetivo de que desarrollem un pensamiento crítico que les permita buscar soluciones a dichos problemas y argumentarlos adecuadamente y, en la medida de lo posible, aportar conocimientos sobre el contenido que se está tratando en los textos.

Esto último puede compensarse fácilmente en el caso de los másteres y posgrados con asignaturas teóricas sobre temas especializados. Es lo que sucede por ejemplo en muchos de los másteres que se han investigado para realizar este TFG, en los que encontramos asignaturas dedicadas al estudio de áreas de conocimiento como la electrotecnia, la mecánica, la química, etc., impartidas por un profesor experto en el tema y con la posibilidad de cursarlas en otras facultades, lo que facilitaría una mayor inmersión en estos ámbitos.

Si se toman en consideración las asignaturas que funcionarían como un complemento a las de traducción, entre ellas se encontraría indudablemente la terminología, una asignatura que debería potenciarse según Anguita Acero (2002) y que proporciona al estudiante los medios necesarios para manejar la terminología y les ayuda a saber cómo actuar ante casos de falta de equivalencia entre términos de una lengua a otra.

Finalmente, resulta interesante reflexionar sobre la utilidad de estudiar otras asignaturas como traducción audiovisual o localización de páginas web. Tomemos como ejemplo un documental sobre la fabricación de trenes en Alemania y la Unión Soviética durante el período de entreguerras, del cual nos encargan una traducción para voces superpuestas y de subtítulos del alemán al español. Claramente, se trata de un encargo de traducción audiovisual, pero, ¿no se consideraría también en cierto modo traducción técnica? Aunque la traducción en sí es el servicio con mayor demanda y crecimiento (Rico Pérez y García Aragón, 2016), sería interesante realizar una investigación que analizase en qué medida están combinándose y podrían hacerlo los servicios de traducción en sí con otros como la traducción audiovisual.

### 3. METODOLOGÍA

La primera fase de recogida de datos se llevó a cabo en un tiempo limitado durante dos meses y medio, el primer periodo de realización del trabajo. Debido a la amplia oferta formativa en el ámbito de la traducción técnica en Alemania, creo que podrían encontrarse más programas de formación y cursos de especialización. Aún así, en este TFG se presenta un compendio sin duda exhaustivo y relevante.

#### 3.1. Identificación y recogida de datos

Si no se realiza con una metodología adecuada, la tarea de recopilar los datos de cada asignatura de traducción técnica de cada máster puede resultar una tarea ardua. Este ejercicio se complica mucho más teniendo en cuenta la gran cantidad de universidades y escuelas superiores que ofrecen estudios de posgrado en traducción e interpretación en Alemania y la diversidad de ámbitos que puede llegar a cubrir la traducción y la interpretación.

La recogida de datos se llevó a cabo mediante la compleción del siguiente formulario, uno por cada asignatura, en el que constan todos los datos que puedan ser relevantes para un posterior análisis<sup>2</sup>:

<b>Estudiante que recoge los datos</b>	
José Luis Caro Barrera	
<b>Año académico actual</b>	<b>País estudiado</b>
2015-2016	Alemania
<b>Universidad</b>	
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>	
<b>Facultad</b>	
<b>Nombre del máster / posgrado /curso (de especialización)</b>	
<b>Tipo de universidad o centro</b>	
<input type="checkbox"/> Público	
<input type="checkbox"/> Privado	

<sup>2</sup> El conjunto completo de formularios puede consultarse en el apartado de anexos, donde puede observarse con más detalle toda la información recopilada.

<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input type="checkbox"/> Máster <input type="checkbox"/> Posgrado <input type="checkbox"/> Curso <input type="checkbox"/> Otro: <b>Modalidad</b>
<input type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> No presencial <input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso (con contenidos de trad. técnica)</b>
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
<b>ECTS u horas (horas presenciales o de estudio autónomo) de la asignatura / curso</b>
<b>Contenidos / Temas (p.ej. automoción / ingeniería / farmacia / no lo explicita)</b>
<b>Géneros textuales (p.ej. manual de instrucciones / prospecto de medicamento / listado de materiales / no lo explicita)</b>
<b>URL de la fuente de información</b>
<b>Comentarios o incidencias</b>

Tabla 1 | Formulario de recogida de datos

En pro de la exhaustividad y para facilitar la identificación sistemática de centros donde cursar estudios de traducción técnica, se empleó el listado que ofrece la Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), la Asociación Federal de Intérpretes y Traductores de Alemania, en su página web.

A partir de este listado, se procedió a la inspección de las páginas web de las distintas universidades y la localización del manual de asignaturas cuando este se encontraba disponible. A medida que se examinaban minuciosamente las guías de las asignaturas, iba introduciéndose la información en los formularios, que se organizaban alfabéticamente en función del nombre del centro.

Más adelante, una vez completados los formularios, se volcaron estos datos en el formulario en línea basado en *Webanketa* <<http://webanketa.com/>> que las

tutoras pusieron a disposición de los alumnos que se encontraban realizando esta investigación sobre diferentes países con el objetivo de reunir todos los datos en un archivo Excel. Es esta hoja de cálculo, cuya apariencia puede verse en forma de captura de pantalla al final del anexo, la que sirvió de referencia para elaborar el análisis estadístico de los datos recopilados durante la primera etapa de búsqueda de información.

Finalmente, al terminar la búsqueda en las diferentes universidades que aparecen en la página web de la BDÜ, se comprobó en la página web de la Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekom Deutschland e.V., la asociación alemana de comunicación técnica (que dio lugar a la misma asociación a nivel europeo), y en diversos buscadores de titulaciones que no se hubiera quedado atrás ningún máster importante. Estos buscadores fueron el directorio de cursos de traducción e interpretación por países de *Lexicool* y la página web <www.studieren-studium.com>, que recoge un amplio y completo repertorio de grados y másteres que se pueden cursar en Alemania, Austria y Suiza tanto de manera presencial como a distancia.

### **3.2. Complicaciones y decisiones puntuales con respecto a la anotación de datos**

Durante la recogida de datos, el proceso se veía interrumpido y dificultado a menudo por motivos de diversa naturaleza. En la investigación por los sitios web de las distintas universidades, se descubrieron algunas cuya interfaz era intuitiva, que ofrecían mucha información y estaban bien organizadas, lo cual se agradecía sobremanera. Sin embargo, ciertas universidades no disponían de una página bien organizada; buscar los documentos requeridos se hacía entonces complicado y trabajoso. Esto mismo puede trasladarse a las guías de las asignaturas, de cuya presentación y disposición de la información dependía que la tarea fuese más o menos laboriosa.

En todos los casos se pudo acceder a los manuales de asignaturas a través de los sitios web de los másteres, excepto en la Fachhochschule Würzburg-

Schweinfurt, con la que hubo que ponerse en contacto con la facultad para que lo enviasen por correo electrónico.

Otro de los problemas que se encontró fue que la información no estaba actualizada y se hablaba sobre una titulación que ya se había extinguido. Aunque por suerte tan solo sucedió una vez, incidencias como esta y similares ralentizaban el proceso, pues se hacía necesario comprobar si esto era cierto.

En cuanto al volcado de datos en sí, la combinación de lenguas supuso una complicación notable en algunos programas y asignaturas. En ocasiones, el título del modulo o de la asignatura contenía explícita la lengua de trabajo. Si esta misma asignatura se repetía con distintos idiomas, se tomaba el inglés como ejemplo para la denominación de la asignatura y el resto de lenguas se aclaraban en el apartado de comentarios. En caso de que en la guía apareciese la denominación genérica sin incluir la lengua, se optó por esta. También ocurrió que en el título o en la guía solo se hacía mención a la combinación lingüística mediante el empleo de forma genérica G = *Grundsprache* (lengua A; no necesariamente la lengua materna, pero con el mismo nivel de dominio), F1 = *Fremdsprache 1* (primera lengua extranjera), F2, etc. Cuando esto sucedía la complicación dependía de la cantidad de lenguas que ofrecía cada centro; así, si además de haber un gran número de idiomas y combinaciones posibles existían ciertas restricciones según dichas combinaciones, lo que parecía que no era ningún problema acababa convirtiéndose en una ardua tarea para averiguar qué asignaturas podían cursarse con qué idiomas y en qué especialización. Un claro ejemplo de este problema es la Johannes Gutenberg-Universität Mainz, pues llega a ofrecer hasta 13 lenguas diferentes y consta de una oferta formativa verdaderamente amplia.

La falta de información es uno de los motivos que más retrasaba la investigación; y no solo la retrasaba, sino que a menudo impedía la obtención datos importantes. Uno de los tipos de información que no se proporcionaba normalmente, por ejemplo, es la combinación de lenguas exacta de las asignaturas y la direccionalidad de la traducción.

De igual forma, suele suceder que no se dispone de suficiente información sobre la especialidad tratada en una asignatura y no ha sido poco frecuente que, tanto en la página web del máster como en la guía de una asignatura de traducción

especializada, se indique que se tratan textos jurídicos, económicos, médicos y técnicos, pero que no se faciliten más datos sobre el contenido, la medida en que se trata cada especialidad o si incluso puedes enfocar el máster solo a una especialización, que, en nuestro caso, es lo que más nos interesa.

En este sentido, en ocasiones solo aparecía «traducción especializada» en el título de la asignatura, lo cual no permitía saber con certeza si se trataban o no contenidos de traducción técnica. Siguiendo el propósito de este estudio, no se han contabilizado las asignaturas a no ser que se especifique claramente que se traducirán textos técnicos.

## 4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Antes de proceder con el análisis resulta conveniente conocer cuáles son las universidades que se tratarán de aquí en adelante. La siguiente tabla recoge todas las universidades y escuelas superiores que ofrecen formación en traducción e interpretación en cualquier ámbito y que fueron objeto de estudio:

Nombre de la universidad	Máster con traducción técnica
Anhalt Hochschule	✗
Fachhochschule Flensburg	✗
Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt (FHWS)	✓
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf	✗
Hochschule für Angewandte Sprachen des SDI München	✗
Hochschule Magdeburg-Stendal	✗
Hochschule Zittau-Görlitz	✗
Johannes Gutenberg-Universität Mainz (JGU)	✓
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn	✗
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Universität Heidelberg)	✓
Technische Hochschule Köln (TH Köln)	✓
Universität des Saarlandes	✓
Universität Hildesheim	✓
Universität Leipzig	✗

Tabla 2 | Lista de universidades estudiadas: relación de universidades que ofrecen formación en traducción e interpretación en su conjunto y aquellas que, además, constan de un máster que trata la traducción técnica.

Como puede apreciarse, de los 14 centros investigados, solo 6 (42,86 %) cuentan en su oferta formativa con un máster que trate contenidos de traducción técnica. Entre estas 6, las asignaturas sobre traducción técnica suman solo un total de 34. Cabe destacar que incluso de estas asignaturas no todas se dedican exclusivamente a la traducción técnica, sino que en algunas de ellas se trabajan

textos especializados de ámbitos como el derecho, la economía, la medicina o las ciencias naturales en general, aparte de la técnica.

Si centramos la atención en los másteres en sí y en su estructuración, ninguno de estos 6 está dedicado únicamente y exclusivamente a la traducción técnica. Son los másteres de la TH Köln, la Universität des Saarlandes y la Universität Hildesheim aquellos que más asignaturas de traducción técnica propiamente dicha poseen en su plan de estudios o que permiten dejar de lado otras especializaciones por medio de la elección de optativas que dan prioridad a la traducción técnica<sup>3</sup>. El máster *Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik* de la Universität Hildesheim, en particular, se centra primordialmente en la traducción técnica, y aunque esté en gran parte enfocado a la comunicación técnica, la traducción tiene un papel muy importante y presente a lo largo de los dos años de máster. Además, en tres de los másteres, en concreto en los de la Universität des Saarlandes, la Universität Hildesheim y la FH Würzburg-Schweinfurt, las asignaturas de traducción se complementan con otras puramente teóricas con contenidos que cubren temas como la mecánica, la tecnología de materiales, la electrotecnia, la maquinaria, etc.

A continuación, se expone un detallado análisis de los datos encontrados y las características de las asignaturas.

---

<sup>3</sup> No se han tenido en cuenta las asignaturas sobre aspectos culturales y convenciones relacionadas con los países de las lenguas cursadas, pues son una materia común prácticamente en todos los programas de formación.

## **4.1. Análisis pormenorizado de las asignaturas**

### *4.1.1. Modalidad*

De las 34 asignaturas, todas excepto 2 son de modalidad presencial. Las dos que no lo son tienen carácter semipresencial, y bajo el título *Projektarbeit Fachübersetzung aus BI* y *Projektarbeit Fachübersetzung aus BII* (Proyecto de traducción especializada desde la lengua BI y Proyecto de traducción especializada desde la lengua BII), conllevan la realización de un proyecto de traducción de inicio a fin, incluyendo todos los aspectos que rodean a la traducción en sí, como la gestión terminológica, el uso de un software específico, la emisión de una factura e incluso posibles aspectos jurídicos. A pesar de que también hay horas presenciales establecidas (30 h), la mayoría de horas de trabajo correspondientes a los créditos se reflejan en el trabajo autónomo del alumno (180 h), motivo por el cual se han considerado como asignaturas de modalidad semipresencial.

En cuanto a universidades de estudios a distancia se refiere, no he encontrado ningún máster de traducción e interpretación en Alemania que pueda cursarse en régimen no presencial.

### *4.1.2. Créditos Europeos (ECTS)*

En el siguiente gráfico se presenta el número de asignaturas clasificadas por cantidad de créditos ECTS.

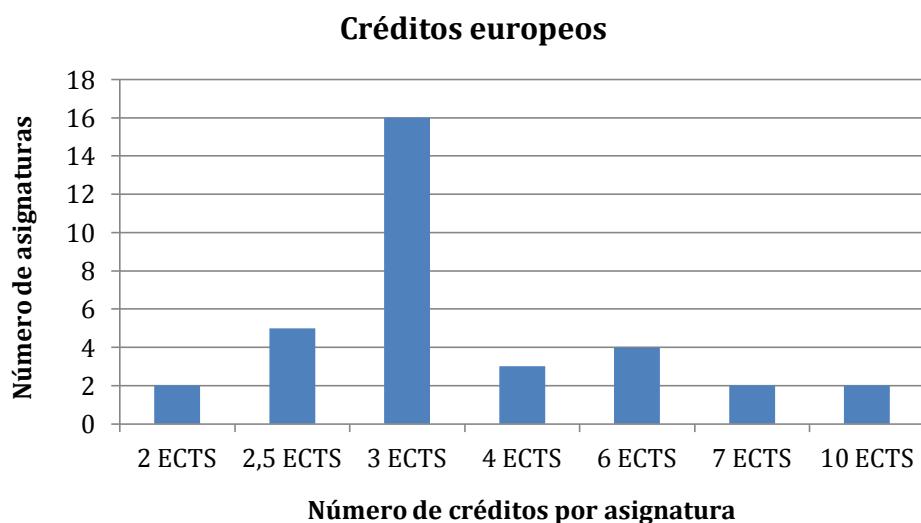


Figura 1 | Número de asignaturas por cantidad de créditos.

Como se puede observar, lo más común es que las asignaturas se compongan de 3 créditos, ya que 16 de las 34 asignaturas estudiadas son de 3 créditos, o lo que es lo mismo, un 47,06 %. Ahora bien, dentro de estas 16 tenemos diferentes posibilidades: 21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo, 30 h presenciales + 60 h de estudio autónomo y 90 h presenciales repartidas en un mínimo de 4 semanas (correspondientes a una asignatura de prácticas de la Universität Hildesheim). Esta diversidad se debe básicamente a que, al ser el número de créditos más corriente, encontramos asignaturas de 3 ECTS en distintos másteres, que pueden variar el reparto de dichas horas presenciales según la estructuración de los planes de estudio de sendos másteres.

El resto de las asignaturas posee una relación horas presenciales-estudio autónomo idéntica, es decir, las asignaturas con un mismo número de créditos distribuyen las horas de la misma forma.

#### 4.1.3. Contenidos

El principal problema con los contenidos es la falta de información. Sorprendentemente, muchos de los manuales con las guías de las asignaturas no reflejan los contenidos tratados en las clases y solo se aclara que se tratan textos del ámbito de la técnica. Si se daba esta circunstancia, siempre cabía la posibilidad de encontrar el tema de los textos de las traducciones en las páginas web oficiales de cada máster consultando la descripción del máster y la descripción de las diferentes ramas de especialidad. Sin embargo, esto no solía suceder, pues si esta información no aparecía en la propia guía, era extraño que sí lo hiciese en la página del máster.

#### Asignaturas que proporcionan información sobre los contenidos



Figura 2 | Proporción de asignaturas que explicitan los contenidos frente a las que no lo hacen.

Como indica el gráfico superior, solo 12 de las 34 asignaturas (un 35,29 %) explicitan los contenidos, lo cual supone un problema de cara su análisis. El reducido porcentaje de asignaturas que proporciona información sobre los contenidos propuestos genera una distorsión de los temas reales que se están tratando en las aulas. Esta visión distorsionada tiene su origen en la imposibilidad de extender los contenidos tratados en esas 12 asignaturas al 64,71 % restante que no aporta datos.

A pesar de ello, no se puede obviar la temática de las traducciones que se llevan a cabo en las asignaturas que sí explicitan los contenidos, pues no deja de ser representativa. Así pues, el siguiente gráfico muestra el conjunto de temas extraídos de dichas asignaturas y cuántas de ellas tratan cada tema:

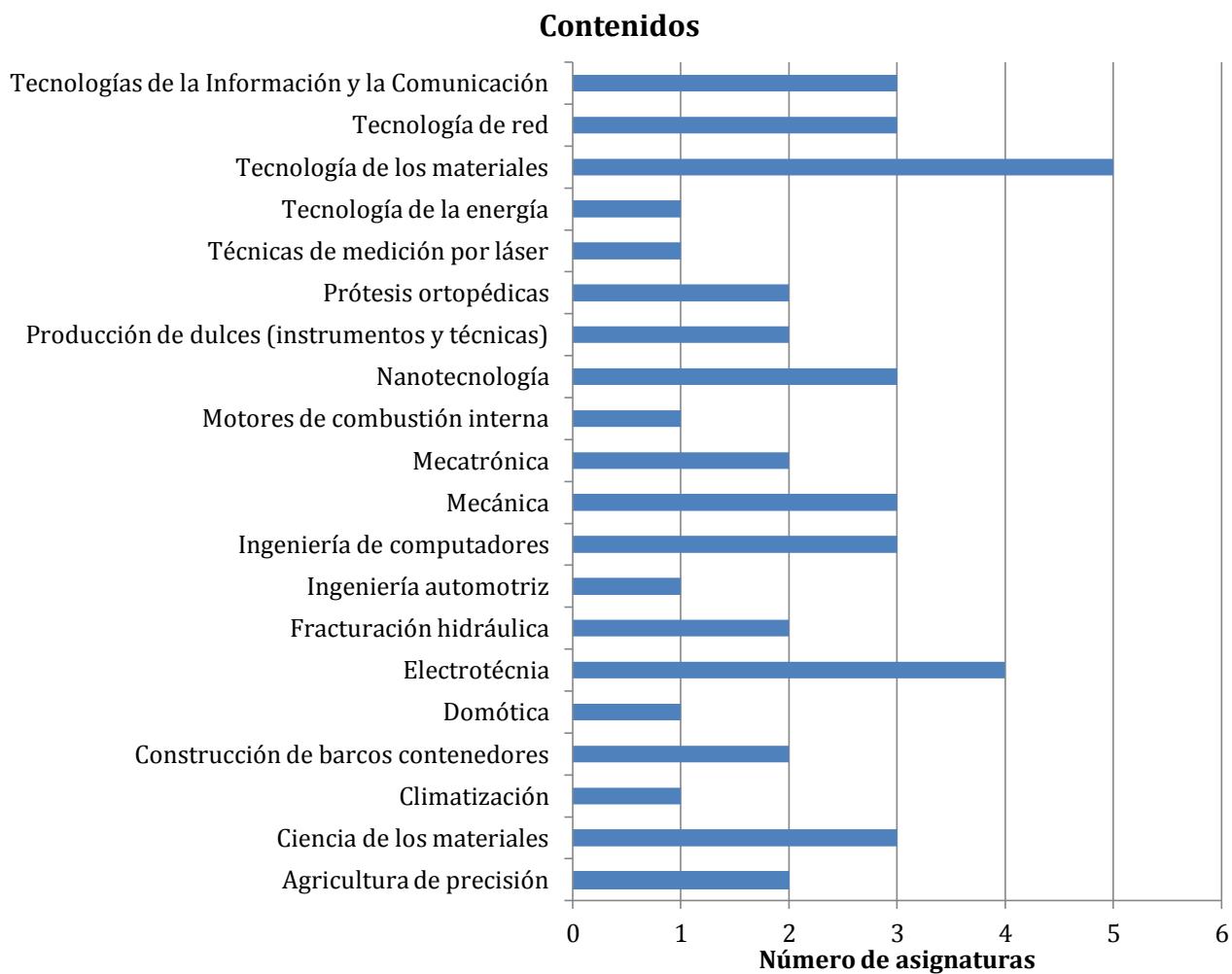


Figura 3 | Número de asignaturas que tratan cada contenido.

Como se puede observar, la tecnología de materiales es el ámbito que más se trata (5 de las 12 asignaturas que muestran sus contenidos), seguida por la electrotecnia, con 4.

Resulta curioso comprobar que, a pesar de que un 64,71 % de las asignaturas no explicitan contenidos, algunas de las que sí lo hacen indican una serie de temas muy específicos, como los textos sobre prótesis ortopédicas (instrucciones para el consumidor final con vocabulario específico), construcción de barcos portacontenedores (traducción y resumen de textos de alto grado de especialización), fracturación hidráulica, agricultura de precisión y producción de dulces (instrumentos y procedimientos, para especialistas); textos que se tratan en las asignaturas *Fachübersetzung B-A* y *Fachübersetzung B-A Fortgeschrittene* de la FHWS.

#### 4.1.4. Géneros textuales

Con los géneros textuales sucede exactamente lo mismo que con los contenidos: las distintas guías y universidades apenas proporcionaban información sobre aquellos géneros trabajados en clase, incluso menos de la ofrecida respecto a los contenidos, motivo por el cual nos encontramos ante la misma problemática. De las 34 asignaturas, tan solo 8 (23,53 %) facilitaban dicha información.

**Asignaturas que proporcionan información sobre los géneros**

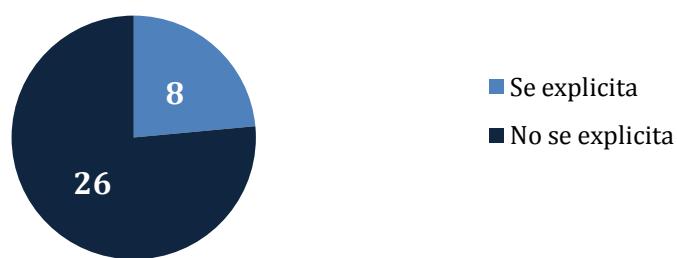


Figura 4 | Proporción de asignaturas que explicitan los géneros textuales frente a las que no lo hacen.

Apoyándonos en los datos disponibles, los géneros a traducir y el número de asignaturas en que se trabaja cada género son los siguientes:

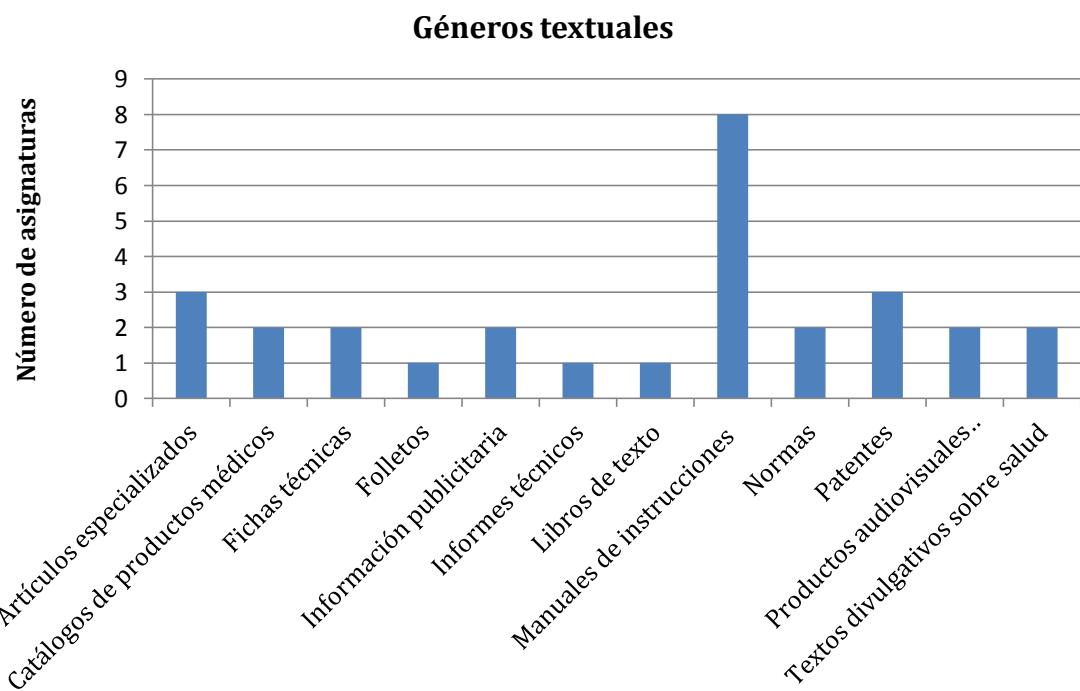


Figura 5 | Número de asignaturas que tratan cada género textual.

Uno de los hechos que antes salta a la vista y que podemos inferir a partir de estos datos es que el manual de instrucciones<sup>4</sup> es el género textual por excelencia, y es que todas las asignaturas emplean este tipo de texto en sus clases. No es coincidencia, pues, que Silvia Gamero (2001) dedique una de las tres partes de su libro *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)* al análisis y la descripción de las características de este género<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Bajo esta designación se recogen todos los géneros que he ido encontrando y que podrían englobarse bajo la denominación «manual de instrucciones»: instrucciones de uso, instrucciones de instalación, instrucciones de montaje y manual de instrucciones en sí. Aunque entre instrucciones de uso e instrucciones de instalación pueda darse una diferencia conceptual que no se da por ejemplo entre esta última e instrucciones de montaje, he decidido recogerlos todos bajo esta denominación común puesto que todos comparten unos rasgos textuales muy similares.

<sup>5</sup> Gamero Pérez, Silvia (2001). «Análisis de un género técnico: el manual de instrucciones general». En *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. 1<sup>a</sup> ed. Barcelona: Ariel.

Al manual de instrucciones le siguen las asignaturas en las que se traducen patentes y artículos especializados; si bien todos los géneros, a excepción del manual de instrucciones, están muy igualados y ocupan un rango de entre 1 y 3.

Asimismo, encontramos un caso curioso, el de los productos audiovisuales informativos. Aquí se confirma la hipótesis planteada en la justificación de que trazar una línea entre los diferentes tipos de traducción es una tarea no exenta de excepciones y sin duda no muy satisfactoria, ya que dicha distinción será siempre difusa. También se entiende con esto que, precisamente el máster que trata este género (el de la FHWS) también oferte asignaturas de subtitulación y fundamentos de la localización de software entre el resto de asignaturas, predominantemente de traducción científica y técnica.

#### *4.1.5. Combinación lingüística*

Debido a la excesiva complejidad de presentar por medio de gráficos las diferentes combinaciones lingüísticas, dificultad exacerbada por la disparidad en la forma en la que las guías de asignaturas proporcionaban esta información, he decidido no realizar un análisis en profundidad en este sentido. La falta de rigor y la laxitud en la forma de explicitar las lenguas tratadas en las asignaturas (en las que en ocasiones solo se denominaban como lengua A, B, y C), junto con la escasa relevancia que tiene este aspecto frente a otros como los contenidos o los géneros a propósito de los objetivos marcados para este TFG reafirman mi decisión. Esta información puede consultarse igualmente en el anexo del apartado 7, donde en el formulario de cada asignatura puede consultarse o bien la combinación lingüística específica de la asignatura o bien las distintas lenguas que ofrece el máster acompañadas de una aclaración sobre cuáles se ofrecen como lengua A, B o C.

## **4.2. Resumen de los resultados**

- 1) He buscado información sobre 15 universidades/centros<sup>6</sup>.
- 2) De las 15 universidades/centros sobre las que he buscado información, 7 (46,67 %) tienen algo de traducción técnica.

---

<sup>6</sup> En los datos del presente resumen se incluyen los tres cursos de especialización técnica presentados en detalle en el apartado «4.3. Otros datos de interés sobre la especialización en traducción técnica en Alemania»

Es decir, los datos de traducción técnica de mi TFG se basan en 7 universidades/centros.

- 3) De las 7 universidades/centros estudiadas que tienen algo de traducción técnica, 6 (85,71 %) son públicas, 1 (14,29 %) es privada.
- 4) De los 37 tipos de cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 34 (91,89 %) son máster, 0 son posgrados, 3 (8,11 %) son cursos de especialización, 0 son otros.
- 5) De entre los másteres y cursos estudiados que tienen algo de traducción técnica, 35 (94,59 %) son presenciales, 0 son a distancia y 2 (5,41 %) son mixtos.
- 6) He buscado información de  $\approx$  355 asignaturas<sup>7</sup>.
- 7) De las  $\approx$  355 asignaturas de las que he buscado información, 37 ( $\approx$  10,42 %) tienen algo de traducción técnica.

Es decir, los datos de traducción técnica de mi TFG se basan en 37 asignaturas, que se listan a continuación:

- Fachsprachliche Textproduktion (Übersetzungswissenschaft. Universität Heidelberg)
- Fachübersetzen I (Übersetzungswissenschaft. Universität Heidelberg)
- Fachübersetzen II (Übersetzungswissenschaft. Universität Heidelberg)
- MA7E-1: Übersetzen technischer Fachtexte Englisch-Deutsch II (Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik. Universität Hildesheim)
- MA7E-2: Übersetzen technischer Fachtexte Deutsch-Englisch II (Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik. Universität Hildesheim)
- MA11E-1: Übersetzen technischer Fachtexte Englisch-Deutsch III (Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik. Universität Hildesheim)
- MA11E-2: Übersetzen technischer Fachtexte Deutsch-Englisch III (Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik. Universität Hildesheim)
- MA13-1: Berufspraktische Tätigkeit (Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik. Universität Hildesheim)

---

<sup>7</sup> Proporcionar una cifra con exactitud es prácticamente imposible dada la naturaleza del estudio. Esto se debe p. e. a que, en ocasiones, para descartar ciertas asignaturas (e incluso el conjunto de las asignaturas de un máster) bastaba con leer los nombres de estas o los planes de estudios. Aún así, he llevado a cabo una estimación de la cantidad de asignaturas que he investigado más en profundidad partiendo, en primer lugar, de la lista de universidades/centros estudiados, y en segundo lugar, del análisis de todas las asignaturas presentes en el plan de estudios de cada máster que he investigado.

- MA13-3: Schriftliche Fachprüfung (Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik. Universität Hildesheim)
- Fachsprachliche Textkompetenz Technik in BI (Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen). Universität des Saarlandes)
- Übersetzung technischer Fachtexte aus BI (Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen). Universität des Saarlandes)
- Übersetzung technischer Fachtexte aus BII (Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen). Universität des Saarlandes)
- Projektarbeit Fachübersetzung aus BI (Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen). Universität des Saarlandes)
- Projektarbeit Fachübersetzung aus BII (Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen). Universität des Saarlandes)
- Fachtextübersetzen Technik aus F1/F2 (Fachübersetzen. TH Köln)
- Fachtextübersetzen Technik in F1/F2 (Fachübersetzen. TH Köln)
- FÜ Technik DE-CH (Translation. JGU)
- FÜ Technik CH-DE (Translation. JGU)
- FÜ EN-DE Technik (Translation. JGU)
- FÜ DE-EN Technik/Internettechnologien (Translation. JGU)
- FÜ Technik FR-DE (Translation. JGU)
- FÜ Technik DE-FR (Translation. JGU)
- "Fachübersetzen Italienisch-Deutsch" Technik (Translation. JGU)
- "Fachübersetzen Deutsch-Italienisch" Technik (Translation. JGU)
- Fachübersetzen Technik DE-GR (Translation. JGU)
- FÜ/S Technik NL-DE (Translation. JGU)
- FÜ Technik DE-NL (Translation. JGU)
- Fachsprachliche Übersetzungsübung P – Deutsch (Translation. JGU)
- Fachsprachliche Übersetzungsübung D – Portugiesisch (Translation. JGU)
- Fachübersetzung B-A (Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation. FHWS)
- Fachübersetzung C-A (Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation. FHWS)
- Fachübersetzung B-A Fortgeschrittene (Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation. FHWS)
- Fachübersetzung C-A Fortgeschrittene (Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation. FHWS)
- Themengebundene Fachübersetzungsprojekte B-A (Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation. FHWS)
- Praxisseminar zum Übersetzen von Gebrauchsanleitungen: Warnhinweise nach DIN EN 82079 und Regelbasiertes Schreiben (Curso de especialización de la BDÜ)

- Physikalische Beschreibung von Geräteteilen im technischen Englisch (Curso de especialización de la BDÜ.)
  - Technische Übersetzungen mit Schwerpunkt Elektrotechnik für Englisch Teil 1 + 2 (Curso de especialización de la BDÜ)
- 8) De las 37 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 13 (35,14 %) explicitan los contenidos.
- 9) De las 37 asignaturas con traducción técnica estudiadas, 9 (24,32 %) explicitan los géneros.

#### **4.3. Otros datos de interés sobre la especialización en traducción técnica en Alemania**

Un asunto muy importante a tener en cuenta en materia de especialización en traducción técnica son las asociaciones profesionales de traductores e intérpretes, e incluso las asociaciones de comunicación técnica. En Alemania, este tipo de asociaciones gozan de mucha importancia y prestigio; y no solo eso, sino que son una fuente muy importante de cara a la formación en numerosos ámbitos de la traducción y la interpretación.

En lo que respecta a la traducción técnica, pueden encontrarse una enorme cantidad de seminarios y cursos de especialización de gran calidad y temas altamente especializados. De los 13 seminarios de especialización que la BDÜ tiene programados hasta finales del año 2016, he seleccionado los siguientes como muestra:

A. *Praxisseminar zum Übersetzen von Gebrauchsanleitungen: Warnhinweise nach DIN EN 82079 und Regelbasiertes Schreiben.* (Seminario práctico sobre la traducción de instrucciones de uso: observaciones sobre la DIN EN 82079 y la escritura conforme a las normas.)

En este seminario práctico de 8 horas dirigido a traductores, redactores y correctores técnicos del alemán pretende dotar a estos de los conocimientos necesarios para adecuarse correctamente a la norma DIN EN 82079 sobre las

instrucciones de uso y mostrar qué partes de dicha norma son relevantes para los traductores.

Se trata la presentación de las advertencias en conformidad con la norma, las palabras clave, la formulación de las indicaciones de seguridad, las demandas que establece la norma para la inteligibilidad de las instrucciones, etc. Se podrá hablar también sobre los aspectos a tener en cuenta en el manejo de guías de estilo en distintas lenguas. Al final del seminario, los conocimientos adquiridos se podrán aplicar a textos propios de cada participante.

B. *Physikalische Beschreibung von Geräteteilen im technischen Englisch.*  
(Descripción física de los elementos de dispositivos en inglés técnico.)

En este seminario de 8 horas se tratan conceptos y terminología en inglés para la descripción de componentes, aparatos y procesos técnicos dirigido a traductores e intérpretes. Especialmente dirigido a la traducción inversa del alemán al inglés pero puede ser igualmente útil en la otra direccionalidad.

C. *Technische Übersetzungen mit Schwerpunkt Elektrotechnik für Englisch Teil 1 + 2.*  
(Traducción técnica enfocada a la electrotecnia para inglés Parte 1 + 2.)

Seminario de 16 horas dividido en 2 días consecutivos. Trata conocimientos básicos sobre el tema, conocimientos especializados y conceptos en inglés de la electrotecnia, como por ejemplo, conceptos relacionados con la tecnología de sensores, controladores lógicos programables, tecnologías de la información y procesamiento de señales, tecnologías para la compatibilidad electromagnética, etc. De igual forma, se establece la relación de la electrotecnia con varias tendencias actuales (robótica, mecatrónica, impresoras 3D, luces led, etc.). La práctica se desarrolla mediante una serie de ejercicios.

## 5. CONCLUSIONES

El objetivo principal de este trabajo ha sido recopilar la mayor cantidad de información posible en un tiempo limitado acerca de la oferta formativa en traducción técnica en Alemania con el fin de comprobar en qué medida se adapta esta a la amplia demanda existente en el mercado.

Tras haber indagado en todos los datos extraídos durante la primera fase de este estudio, la pregunta de si se corresponde la demanda de traducción técnica con la oferta de formación no tiene una respuesta clara; pero si hay que proporcionar alguna, esta sería un «no» con ciertos matices.

Teniendo en cuenta que el mercado de la traducción técnica cuenta entre los que más demanda generan, el número de asignaturas en este ámbito, solo 34 de las cerca de 355 investigadas, es demasiado reducido; sobre todo si tomamos en consideración que Alemania es una gran potencia en cuanto a desarrollo tecnológico y que se han estudiado las asignaturas de los másteres, que en teoría están dirigidos a profundizar en una especialización.

A pesar de ello, la oferta se complementa con los numerosos seminarios y cursos de especialización organizados por asociaciones como la BDÜ, son cursos con un formato de corta duración (entre 8 y 16 horas habitualmente), pero que abordan temas muy concretos de una gran variedad de ámbitos dentro de la traducción y que resultan de una utilidad inestimable a la hora de especializarse. Asimismo, los diferentes másteres analizados son bastante completos e integradores y, en principio, representan una buena opción para aquellos que tengan la intención de especializarse en traducción técnica.

Y es que son una buena opción solo en principio a causa de la falta de información, ya que al no especificar los datos muchas de las asignaturas, se sabe que en una clase de traducción especializada se trata la traducción técnica, pero no en qué medida se hace.

Además, la falta de información distorsiona los resultados, especialmente los contenidos y los géneros textuales (13 de 37 y 9 de 37 respectivamente los explicitan). Esta falsa percepción de la realidad se debe, pues, a que los másteres que ofrecen más información suelen especificar solo parte de los contenidos a

modo de ejemplo; sin embargo, al no haber más asignaturas que proporcionen dichos datos, las que sí lo hacen pasan a tener más significación de la que en realidad tienen en comparación con los resultados que se obtendrían de un análisis en el que dispusiéramos de todos los datos relativos a las asignaturas.

Es por este último motivo por el que, disponiendo de más tiempo, podría llevarse a cabo una investigación más profunda en la que se consiguiera de alguna manera más información sobre los contenidos y lo géneros, y en definitiva, sobre la formación real que se está ofreciendo a nivel de posgrado en las universidades de Alemania.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Anguita Acero, Juana María (2002). *La traducción científico-técnica: situación actual en España*. Comunicación pronunciada en el I Congreso Internacional «El Español, Lengua de Traducción» en Almagro [en línea]. Disponible en: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026\\_anguita.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026_anguita.pdf)> [Consulta: 13 de mayo de 2016]
- Gamero Pérez, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. 1<sup>a</sup> ed. Barcelona: Ariel.
- González Davies, María (2004). Undergraduate and Postgraduate Translation Degrees: Aims and expectations. En Kirsten Malmkjær. *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Jiménez Serrano, Óscar (2002). «Retos metodológicos y profesionales de la enseñanza de la traducción técnica ante las nuevas tecnologías». En *Papers de Tradumàtica* [en línea]. Disponible en: <[http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/artides/50\\_esp.pdf](http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/artides/50_esp.pdf)> [Consulta: 13 de mayo de 2016]
- Maillot, Jean (1997). *La traducción científica y técnica*. Sevilla Muñoz, Julia (trad.). Madrid: Gredos.
- Rico Pérez, Celia y Álvaro García Aragón (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)* [en línea]. Disponible en: <[http://es.slideshare.net/celialarico/anlisis-del-sector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015](http://es.slideshare.net/celialarico/anlisis-del-sector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015/celialarico/anlisis-delsector-de-la-traduccin-en-espaa-20142015)> [Consulta: 13 de mayo de 2016]

## 7. ANEXOS

### 7.1. Formularios de las asignaturas/cursos

#### 7.1.1. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer

<b>Universidad</b>
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.
<b>Facultad</b>
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input type="checkbox"/> Público <input checked="" type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input type="checkbox"/> Máster <input type="checkbox"/> Posgrado <input checked="" type="checkbox"/> Curso <input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> No presencial <input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Praxisseminar zum Übersetzen von Gebrauchsanleitungen: Warnhinweise nach DIN EN 82079 und Regelbasiertes Schreiben
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
8 horas
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
Instrucciones de uso
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
<a href="http://seminare.bdue.de/">http://seminare.bdue.de/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
En este seminario práctico dirigido a traductores, redactores y correctores técnicos se pretende dotar a estos de los conocimientos necesarios para adecuarse correctamente a la norma DIN EN 82079 sobre las instrucciones de uso y mostrar qué partes de dicha norma son relevantes para los traductores. Se trata la presentación de las advertencias en conformidad con la norma, las palabras clave, la formulación de las indicaciones de seguridad, las demandas que establece la norma para la inteligibilidad de las instrucciones, etc. Se podrá hablar también sobre los

aspectos a tener en cuenta en el manejo de guías de estilo en distintas lenguas. Al final del seminario, los conocimientos adquiridos se podrán aplicar a textos propios.

<b>Universidad</b>
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.
<b>Facultad</b>
<b>Nombre del máster / posgrado /curso (de especialización)</b>
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input type="checkbox"/> Público <input checked="" type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input type="checkbox"/> Máster <input type="checkbox"/> Posgrado <input checked="" type="checkbox"/> Curso <input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> No presencial <input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Physikalische Beschreibung von Geräteteilen im technischen Englisch
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
EN
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
8 horas
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
<a href="http://seminare.bdue.de/">http://seminare.bdue.de/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
En este seminario se tratan conceptos y terminología en inglés para la descripción de componentes, aparatos y procesos técnicos dirigido a traductores e intérpretes. Especialmente dirigido a la traducción inversa del alemán al inglés pero puede ser igualmente útil en la otra direccionalidad.

<b>Universidad</b>
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.
<b>Facultad</b>
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input type="checkbox"/> Público <input checked="" type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input type="checkbox"/> Máster <input type="checkbox"/> Posgrado <input checked="" type="checkbox"/> Curso <input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> No presencial <input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Technische Übersetzungen mit Schwerpunkt Elektrotechnik für Englisch Teil 1 + 2
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
EN
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
16 horas
<b>Contenidos / Temas</b>
Electrotecnia (controlador lógico programable, tecnología de sensores, tecnologías de la información y procesamiento de señales, tecnologías para la compatibilidad electromagnética, etc.)
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
<a href="http://seminare.bdue.de/">http://seminare.bdue.de/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
Dividido en dos días consecutivos, trata conocimientos básicos sobre el tema, conocimientos especializados y conceptos en inglés de la electrotecnia, y se establece la relación de esta con varias tendencias actuales (robótica, mecatrónica, impresoras 3D, luces led, etc.). La práctica se desarrolla mediante una serie de ejercicios.

## 7.1.2. Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt

<b>Universidad</b>
Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fakultät für angewandte Natur- und Geisteswissenschaften
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachübersetzung B-A Fortgeschrittene
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
2,5 ECTS (22,5 h presenciales + 52,5 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Prótesis ortopédicas (instrucciones para el consumidor final con vocabulario específico), construcción de barcos portacontenedores (traducción y resumen de textos de alto grado de especialización), fracturación hidráulica, agricultura de precisión, producción de dulces (instrumentos y procedimientos, para especialistas), etc.
<b>Géneros textuales</b>
Instrucciones de funcionamiento, textos divulgativos sobre salud, catálogos de productos médicos, productos audiovisuales informativos, etc.
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Página del máster: <a href="http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html">http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
*Se ofrece el inglés, francés y español como lenguas B y C. Para estudiantes con inglés o español de lengua A se ofrece el alemán como lengua B. El inglés se garantiza, mientras que el francés y español dependen de la demanda.
Representa un nivel avanzado de la asignatura <i>Fachübersetzung B-A</i> .
Idéntica información para <i>Fachübersetzung A-B Fortgeschrittene</i> .

<b>Universidad</b>
Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fakultät für angewandte Natur- und Geisteswissenschaften
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachübersetzung B-A
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
2,5 ECTS (22,5 h presenciales + 52,5 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Prótesis ortopédicas (instrucciones para el consumidor final con vocabulario específico), construcción de barcos portacontenedores (traducción y resumen de textos de alto grado de especialización), fracking, agricultura de precisión, producción de dulces (instrumentos y procedimientos, para especialistas), etc.
<b>Géneros textuales</b>
Instrucciones de funcionamiento, textos divulgativos sobre salud, catálogos de productos médicos, productos audiovisuales informativos, etc.
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Página del máster: <a href="http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html">http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html</a> ,
<b>Comentarios o incidencias</b>
*Se ofrece el inglés, francés y español como lenguas B y C. Para estudiantes con inglés o español de lengua A se ofrece el alemán como lengua B. El inglés se garantiza, mientras que el francés y español dependen de la demanda.
Se traduce de los ámbitos farmacia, medicina y técnica. Estas asignaturas prácticas se complementan en el plan de estudios con 10 ECTS de contenido teórico en los ámbitos tratados.
Idéntica información para <i>Fachübersetzung A-B</i> .

<b>Universidad</b>
Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fakultät für angewandte Natur- und Geisteswissenschaften
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachübersetzung C-A Fortgeschrittene
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
2,5 ECTS (22,5 h presenciales + 52,5 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Página del máster: <a href="http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html">http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html</a> ,
<b>Comentarios o incidencias</b>
*Se ofrece el inglés, francés y español como lenguas B y C. Para estudiantes con inglés o español de lengua A se ofrece el alemán como lengua B. El inglés se garantiza, mientras que el francés y español dependen de la demanda.
Se combina con la asignatura <i>Freies fachsprachliches Schreiben A-Sprache</i> perteneciente al mismo módulo en la que se hace hincapié en la competencia escrita de la lengua de especialidad A.

<b>Universidad</b>
Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fakultät für angewandte Natur- und Geisteswissenschaften
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachübersetzung C-A
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
2,5 ECTS (22,5 h presenciales + 52,5 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Página del máster: <a href="http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html">http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html</a> ,
<b>Comentarios o incidencias</b>
*Se ofrece el inglés, francés y español como lenguas B y C. Para estudiantes con inglés o español de lengua A se ofrece el alemán como lengua B. El inglés se garantiza, mientras que el francés y español dependen de la demanda.
Se combina con la asignatura <i>Freie fachsprachliche Sprachproduktion C-Sprache 1</i> perteneciente al mismo módulo en la que se trabaja la producción oral de textos especializados mediante debates y presentaciones en la lengua C.

<b>Universidad</b>
Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fakultät für angewandte Natur- und Geisteswissenschaften
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Fachübersetzen und mehrsprachige Kommunikation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Themengebundene Fachübersetzungsprojekte B-A
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
2,5 ECTS (22,5 h presenciales + 52,5 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Página del máster: <a href="http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html">http://fang.fhws.de/studium/master_fachuebersetzen01.html</a> ,
<b>Comentarios o incidencias</b>
*Se ofrece el inglés, francés y español como lenguas B y C. Para estudiantes con inglés o español de lengua A se ofrece el alemán como lengua B. El inglés se garantiza, mientras que el francés y español dependen de la demanda.
Asignatura centrada en el proceso completo de un proyecto de traducción de un tema especializado. Se trabajan todas las etapas del proceso (gestión, documentación, traducción), que se desarrollan mediante el empleo de un software específico.
También se oferta en las siguientes combinaciones lingüísticas: <i>Themengebundene Fachübersetzungsprojekte C-A</i> y <i>Themengebundene Fachübersetzungsprojekte A-B</i> .

### *7.1.3. Johannes Gutenberg-Universität Mainz*

Este máster ofrece una enorme variedad de lenguas que pueden dar lugar a muchas combinaciones lingüísticas, por lo que creo necesaria una aclaración general. Las lenguas que oferta el máster son las siguientes: alemán, árabe, chino, español, francés, griego (moderno), inglés, italiano, neerlandés, polaco, portugués, ruso y turco; y se contemplan cuatro posibilidades:

- lengua materna (G = Grundsprache) alemán y una lengua extranjera (F1 = Fremdsprache 1);
- lengua materna diferente al alemán y una extranjera;
- lengua materna alemán y dos extranjeras; y
- lengua materna diferente al alemán y dos extranjeras.

Ahora bien, según la opción hay restricciones: la primera lengua extranjera solo puede ser alemán, chino e inglés; y en caso de que la lengua materna no sea el alemán, esta se deberá cursar obligatoriamente como primera lengua extranjera.

En árabe, polaco y ruso como lenguas extranjeras no ofrecen la posibilidad de especializarse en traducción técnica. Y el turco solo puede cursarse como lengua materna.

En cuanto a los temas tratados, apenas se explicitan en las guías de las asignaturas y hay que ir a menudo a las bases de datos de asignaturas que ofrecen algunas universidades a buscarlos. En la página web se indica que se tratan contenidos de tecnología automotriz, electrotecnia, commutación digital e ingeniería de la energía. Aunque no se especifique, lo más probable es que estos temas sean los que presenten las traducciones en las asignaturas de traducción técnica.

Dicho esto, he tomado la decisión de presentar todas las asignaturas de traducción técnica de este máster en formularios separados (y no solo en uno en el que se aclaran las posibles combinaciones de lenguas) por varios motivos: porque, dependiendo de la lengua materna y las lenguas que se elijan, cambian ciertas asignaturas obligatorias y la oferta de asignaturas en sí; porque los nombres de las asignaturas también cambian dependiendo del idioma en que se curse, lo que impide agruparlas bajo un nombre común; porque la descripciones de las optativas de traducción técnica apenas muestran datos sobre el contenido y varían en función de la lengua; y finalmente, porque todo lo anterior me lleva a pensar que el contenido puede variar sustancialmente entre las asignaturas.

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
"Fachübersetzen Deutsch-Italienisch" Technik
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE>IT
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
En principio es una asignatura que no cuenta para obtener la especialización sino que es obligatoria para todos los alumnos con italiano como lengua extranjera. De todos modos, se realizan traducciones técnicas.

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público <input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster <input type="checkbox"/> Posgrado <input type="checkbox"/> Curso <input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> No presencial <input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
"Fachübersetzen Italienisch-Deutsch" Technik
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
IT>DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a> Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a> Buscador de asignaturas: <a href="http://jogustine.uni-mainz.de">http://jogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
En principio es una asignatura que no cuenta para obtener la especialización sino que es obligatoria para todos los alumnos con italiano como lengua extranjera. De todos modos, se realizan traducciones técnicas.

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachsprachliche Übersetzungsübung D - Portugiesisch
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE>PT
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachsprachliche Übersetzungsübung P - Deutsch
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
PT>DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachübersetzen Technik DE-GR
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE>GR
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Domótica
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
FÜ DE-EN Technik/Internettechnologien
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE>EN
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
FÜ EN-DE Technik
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
EN>DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Técnicas de medición por láser
<b>Géneros textuales</b>
Fichas técnicas, instrucciones de uso, folletos, etc.
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
FÜ Technik CH-DE
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
ZH>DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Motores de combustión interna
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
FÜ Technik DE-CH
<b>Combinación de lenguas</b>
DE>ZH
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
Instrucciones de uso
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
FÜ Technik DE-FR
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE>FR
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
FÜ Technik DE-NL
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE>NL
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
FÜ Technik FR-DE
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
FR>DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translation
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
FÜ/S Technik NL-DE
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
NL>DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (21 h presenciales + 69 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Guías de las asignaturas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulbeschreibungen-MAT.pdf</a>
Plan de estudios por lenguas: <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf">http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/Dateien/Modulstruktur_MA_T.pdf</a>
Buscador de asignaturas: <a href="http://iogustine.uni-mainz.de">http://iogustine.uni-mainz.de</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

#### *7.1.4. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg*

<b>Universidad</b>
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Neuphilologische Fakultät - Institut für Übersetzen und Dolmetschen
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Übersetzungswissenschaft M.A.
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachsprachliche Textproduktion
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
2 ECTS (30 h presenciales + 30 de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/imstudium/modulhandbuch_ma_uebersetzungswissenschaft_version_2_2014_12.pdf">http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/imstudium/modulhandbuch_ma_uebersetzungswissenschaft_version_2_2014_12.pdf</a>
Web del máster: <a href="http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/imstudium/MA_UeWi.html">http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/imstudium/MA_UeWi.html</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
*No explica direcciónalidad. La oferta de lenguas es de inglés, francés, italiano, ruso y español. La lengua A será el alemán, a no ser que se prefiera elegir una de las anteriores como lengua A porque se habla a un nivel materno o similar. En ese caso, el alemán pasará automáticamente a ser lengua B.

<b>Universidad</b>
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Neuphilologische Fakultät - Institut für Übersetzen und Dolmetschen
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Übersetzungswissenschaft M.A.
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input checked="" type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachübersetzen I
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
10 ECTS (90 h presenciales + 210 de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/imstudium/modulhandbuch_ma_uebersetzungswissenschaft_version_2_2014_12.pdf">http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/imstudium/modulhandbuch_ma_uebersetzungswissenschaft_version_2_2014_12.pdf</a>
Web del máster: <a href="http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/imstudium/MA_UeWi.html">http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/imstudium/MA_UeWi.html</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
*No explica direccionalidad. La oferta de lenguas es de inglés, francés, italiano, ruso y español. La lengua A será el alemán, a no ser que se prefiera elegir una de las anteriores como lengua A porque se habla a un nivel materno o similar. En ese caso, el alemán pasará automáticamente a ser lengua B.

<b>Universidad</b>
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Neuphilologische Fakultät - Institut für Übersetzen und Dolmetschen
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Übersetzungswissenschaft M.A.
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input checked="" type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachübersetzen II
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
10 ECTS (90 h presenciales + 210 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/imstudium/modulhandbuch_ma_uebersetzungswissenschaft_version_2_2014_12.pdf">http://www.uni-heidelberg.de/md/sued/imstudium/modulhandbuch_ma_uebersetzungswissenschaft_version_2_2014_12.pdf</a>
Web del máster: <a href="http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/imstudium/MA_UeWi.html">http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/imstudium/MA_UeWi.html</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
*No explica direccionalidad. La oferta de lenguas es de inglés, francés, italiano, ruso y español. La lengua A será el alemán, a no ser que se prefiera elegir una de las anteriores como lengua A porque se habla a un nivel materno o similar. En ese caso, el alemán pasará automáticamente a ser lengua B.

### 7.1.5. Technische Hochschule Köln

<b>Universidad</b>
Technische Hochschule Köln
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Fachübersetzen
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachtextübersetzen Technik aus F1/F2
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
EN>DE; FR>DE o ES>DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
6 ECTS (60 h presenciales + 120 de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Electrotecnia, tecnología de la energía, climatización, ingeniería automotriz, etc.
<b>Géneros textuales</b>
Libros de texto, instrucciones de instalación, instrucciones de montaje, artículos especializados, patentes.
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="https://www.th-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/fachueb_ma/modulhandbuch_maf%C3%9C_2010.pdf">https://www.th-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/fachueb_ma/modulhandbuch_maf%C3%9C_2010.pdf</a>
Página del máster: <a href="https://www.th-koeln.de/studium/fachuebersetzen-master_2847.php">https://www.th-koeln.de/studium/fachuebersetzen-master_2847.php</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
La asignatura <i>Fachtextübersetzen Technik aus F2</i> (traducción técnica desde la segunda lengua extranjera) aparece en el desglose de las asignaturas del módulo <i>Fachtextübersetzen</i> en el manual de asignaturas en la pág. 29 y en el plan de estudios, pero no se describe en detalle en las siguientes páginas del manual, como sí sucede con las de primera lengua extranjera (F1). Teniendo en cuenta que en el apartado de contenidos de la página del máster se comenta que a las dos lenguas extranjeras se les da el mismo valor, la asignatura <i>Fachtextübersetzen Technik aus F2</i> sería la misma que la descrita en este formulario pero el alumno tendría simplemente que elegir otra lengua diferente de su F1 para cursarla. Al no describirse en detalle, no se presenta en una tabla aparte.

<b>Universidad</b>
Technische Hochschule Köln
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaft
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Fachübersetzen
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachtextübersetzen Technik in F1/F2
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE>EN; DE>FR o DE>ES
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
6 ECTS (60 h presenciales + 120 de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
Informes técnicos, fichas técnicas, manuales de instrucciones, etc.
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="https://www.th-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/fachueb_ma/modulhandbuch_maf%C3%9C_2010.pdf">https://www.th-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/fachueb_ma/modulhandbuch_maf%C3%9C_2010.pdf</a>
Página del máster: <a href="https://www.th-koeln.de/studium/fachuebersetzen-master_2847.php">https://www.th-koeln.de/studium/fachuebersetzen-master_2847.php</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
<p>En este máster se ofrece inglés, francés y español como lenguas extranjeras.</p> <p>La asignatura <i>Fachtextübersetzen Technik in F2</i> (traducción técnica a la segunda lengua extranjera) aparece en el desglose de las asignaturas del módulo <i>Fachtextübersetzen</i> en el manual de asignaturas en la pág. 29 y en el plan de estudios, pero no se describe en detalle en las siguientes páginas del manual, como sí sucede con las de primera lengua extranjera (F1). Teniendo en cuenta que en el apartado de contenidos de la página del máster se comenta que a las dos lenguas extranjeras se les da el mismo valor, la asignatura <i>Fachtextübersetzen Technik in F2</i> sería la misma que la descrita en este formulario pero el alumno tendría simplemente que elegir otra lengua diferente de su F1 para cursarla. Al no describirse en detalle, no se presenta en una tabla aparte.</p>

### 7.1.6. Universität des Saarlandes

<b>Universidad</b>
Universität des Saarlandes
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Philosophische Fakultät II
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen)
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Fachsprachliche Textkompetenz Technik in BI
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
2 ECTS (30 h presenciales + 30 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Ciencia de los materiales, tecnología de los materiales, nanotecnología, tecnologías de la información y la comunicación, ingeniería de computadores, tecnología de red, etc.
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf">http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf</a>
Página del máster: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L;ifmsbfivqt">http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L;ifmsbfivqt</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
*Se oferta el alemán y el francés como lenguas A y el alemán, francés, inglés, español, italiano como lenguas B. En esta asignatura se traduce desde dos lenguas B. Si la lengua A es el francés, solo pueden escogerse el alemán y el inglés de lenguas B. Esta asignatura se cursa en el segundo año de máster, tras haber cursado en el primero las asignaturas de contenido técnico Technik I: Grundlagen der Ingenieurwissenschaften und Informationstechnologie y Technik II: Grundlagen der Materialwissenschaft und Werkstofftechnik, que proporcionan fundamentos teóricos de una gran variedad de ramas de la ingeniería.

<b>Universidad</b>
Universität des Saarlandes
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Philosophische Fakultät II
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen)
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Übersetzung technischer Fachtexte aus BI
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
6 ECTS (60 h presenciales + 120 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Ciencia de los materiales, tecnología de los materiales, nanotecnología, tecnologías de la información y la comunicación, ingeniería de computadores, tecnología de red, etc.
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf">http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf</a>
Página del máster: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L=ifmsbfivqt">http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L=ifmsbfivqt</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
*Se oferta el alemán y el francés como lenguas A y el alemán, francés, inglés, español, italiano como lenguas B. En esta asignatura se traduce desde dos lenguas B. Si la lengua A es el francés, solo pueden escogerse el alemán y el inglés de lenguas B. Esta asignatura se cursa en el segundo año de máster, tras haber cursado en el primero las asignaturas de contenido técnico Technik I: Grundlagen der Ingenieurwissenschaften und Informationstechnologie y Technik II: Grundlagen der Materialwissenschaft und Werkstofftechnik, que proporcionan fundamentos teóricos de una gran variedad de ramas de la ingeniería.

<b>Universidad</b>
Universität des Saarlandes
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Philosophische Fakultät II
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen)
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Übersetzung technischer Fachtexte aus BII
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
6 ECTS (60 h presenciales + 120 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Ciencia de los materiales, tecnología de los materiales, nanotecnología, tecnologías de la información y la comunicación, ingeniería de computadores, tecnología de red, etc.
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf">http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf</a>
Página del máster: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L=ifmsbfivqt">http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L=ifmsbfivqt</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
*Se oferta el alemán y el francés como lenguas A y el alemán, francés, inglés, español, italiano como lenguas B. En esta asignatura se traduce desde dos lenguas B. Si la lengua A es el francés, solo pueden escogerse el alemán y el inglés de lenguas B. Esta asignatura se cursa en el segundo año de máster, tras haber cursado en el primero las asignaturas de contenido técnico Technik I: Grundlagen der Ingenieurwissenschaften und Informationstechnologie y Technik II: Grundlagen der Materialwissenschaft und Werkstofftechnik, que proporcionan fundamentos teóricos de una gran variedad de ramas de la ingeniería.

<b>Universidad</b>
Universität des Saarlandes
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Philosophische Fakultät II
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen)
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input checked="" type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Projektarbeit Fachübersetzung aus BI
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
7 ECTS (30 h presenciales + 180 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explica
<b>Géneros textuales</b>
No se explica
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf">http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf</a>
Página del máster: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L;ifmsbfivqt">http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L;ifmsbfivqt</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
Forma parte de módulo «Studienarbeit Informationstechnologie und Ingenieurwissenschaften (BI und BII)», el trabajo de fin de estudios. Desarrollo de un proyecto de traducción de temática relacionada con la especialidad cursada (en este caso tecnologías de la información e ingeniería).

<b>Universidad</b>
Universität des Saarlandes
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Philosophische Fakultät II
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
Translationswissenschaft (Übersetzen und Dolmetschen)
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input checked="" type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
Projektarbeit Fachübersetzung aus BII
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
*
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
7 ECTS (30 h presenciales + 180 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf">http://fr46.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/pamt/4-6Translationswiss-M_Modulhandbuch_StAubeschluss.pdf</a>
Página del máster: <a href="http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L;ifmsbfivqt">http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2392&amp;L;ifmsbfivqt</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
Forma parte de módulo «Studienarbeit Informationstechnologie und Ingenieurwissenschaften (BI und BII)», el trabajo de fin de estudios. Desarrollo de un proyecto de traducción de temática relacionada con la especialidad cursada (en este caso tecnologías de la información e ingeniería).

## 7.1.7. Universität Hildesheim

<b>Universidad</b>
Universität Hildesheim
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
MA Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
MA7E-1: Übersetzen technischer Fachtexte Englisch-Deutsch II
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
EN/FR/ES > DE
<b>ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (30 h presenciales + 60 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Mecánica, tecnología de materiales, electrotecnia, mecatrónica, etc.
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf">https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf</a>
Página del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/">https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
Inhalt: Auf der Grundlage der bereits erworbenen Methodenkenntnisse werden praxisrelevante Texte verschiedener Textsorten aus ausgewählten Bereichen der Technik bearbeitet. Dabei wird eine deutliche Progression in der Fachlichkeit angestrebt, wobei zunächst didaktisierte und später anspruchsvollere Textsorten aus der spezialisierten Fachkommunikation betrachtet werden. Der Umgang mit fachsprachlichen, insbesondere auch elektronischen Hilfsmitteln wie terminologischen Datenbanken und Übersetzungsspeichern wird gezielt eingeübt.

<b>Universidad</b>
Universität Hildesheim
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
MA Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público <input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster <input type="checkbox"/> Posgrado <input type="checkbox"/> Curso <input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> No presencial <input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
MA7E-2: Übersetzen technischer Fachtexte Deutsch-Englisch II
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE > EN/FR/ES
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
6 ECTS (30 h presenciales + 60 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Mecánica, tecnología de materiales, electrotecnia, mecatrónica, etc.
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf">https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf</a>
Página del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/">https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
Übersetzen von Fachtexten unterschiedlicher Textsorten, insbesondere auf der Grundlage der technischen Studieninhalte., Umgang mit fachlichen und fachsprachlichen, insbesondere auch elektronischen Hilfsmitteln (s. a. MA7E-1).

<b>Universidad</b>
Universität Hildesheim
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
MA Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
MA11E-1: Übersetzen technischer Fachtexte Englisch-Deutsch III
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
EN/FR/ES > DE
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
4 ECTS (30 h presenciales + 90 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
Artículos especializados, normas, patentes, manuales de instrucciones, información publicitaria de productos, etc.
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf">https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf</a>
Página del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/">https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
Inhalt: Auf der Grundlage der im Modul MA7 vermittelten Kenntnisse werden anspruchsvolle Fachtextsorten wie z. B. Fachaufsätze, Produktinformationen mit Werbecharakter, Handbücher, Webauftritte, Normen und Patente aus ausgewählten Bereichen der technischen Fächer bearbeitet. Es werden besonders solche Fachtextsorten problematisiert, die unter interkulturellen Gesichtspunkten angepasst werden müssen. Fachsprachliche, insbesondere auch elektronische Hilfsmittel wie terminologische Datenbanken und Übersetzungsspeicher werden weiter gezielt eingesetzt.

<b>Universidad</b>
Universität Hildesheim
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
MA Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
MA11E-2: Übersetzen technischer Fachtexte Deutsch-Englisch III
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
DE > EN/FR/ES
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
4 ECTS (30 h presenciales + 90 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
Electrotecnia, mecánica
<b>Géneros textuales</b>
Artículos especializados, normas, patentes, manuales de instrucciones, información publicitaria de productos, etc.
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf">https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf</a>
Página del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/">https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>

<b>Universidad</b>
Universität Hildesheim
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
MA Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público
<input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster
<input type="checkbox"/> Posgrado
<input type="checkbox"/> Curso
<input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial
<input type="checkbox"/> No presencial
<input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
MA13-3: Schriftliche Fachprüfung
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
Opcional
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
4 ECTS (30 h presenciales + 90 h de estudio autónomo)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf">https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf</a>
Página del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/">https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
Desarrollo de un proyecto de traducción en un tiempo delimitado.

<b>Universidad</b>
Universität Hildesheim
<b>Centro, organización o asociación (si no es Universidad)</b>
<b>Facultad</b>
Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation
<b>Nombre del máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
MA Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik
<b>Tipo de universidad o centro</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Público <input type="checkbox"/> Privado
<b>Máster / posgrado / curso (de especialización)</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Máster <input type="checkbox"/> Posgrado <input type="checkbox"/> Curso <input type="checkbox"/> Otro:
<b>Modalidad</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> No presencial <input type="checkbox"/> Mixto
<b>Título original de la asignatura / curso</b>
MA13-1: Berufspraktische Tätigkeit
<b>Combinación lingüística de la asignatura</b>
Opcional
<b>ECTS u horas (específica sin son horas de clase) de la asignatura / curso</b>
3 ECTS (90h repartidas en un mínimo de 4 semanas)
<b>Contenidos / Temas</b>
No se explicita
<b>Géneros textuales</b>
No se explicita
<b>URL de donde has obtenido la información</b>
Manual de asignaturas del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf">https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/studiengaenge/SUT/anhang05_20090901_modulhandbuch_SuT.pdf</a>
Página del máster: <a href="https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/">https://www.uni-hildesheim.de/fb3/studiengaenge/ma-sprachen-und-technik/</a>
<b>Comentarios o incidencias</b>
Prácticas profesionales en el ámbito de la traducción técnica en agencias de traducción, organismos nacionales o internacionales, centros de investigación, etc.

## 7.2. Captura de la hoja de cálculo

Nr	Time	Estudia	Año aca	País est	Univers	Centro	Faculta	Tipo de	Máster	Máster	Título d	Modalid	Título c	Combir	ECTS u	Conten	Génerc	URL de	Comen
43	2015-12-25 17:51:27	José Luis	( 2015-16	Alemania	Ruprecht-Karls-Univ	Neuphilol	Público	Máster			Übersetzu	Presencia	Fachsprac	*A/B/C	2 ECTS	( 30 No se exp	No se exp	Manual de	#####
44	2015-12-25 17:59:13	José Luis	( 2015-16	Alemania	Ruprecht-Karls-Univ	Neuphilol	Público	Máster			Übersetzu	Presencia	Fachübers	*A/B/C	10 ECTS	( 9 No se exp	No se exp	Manual de	#####
45	2015-12-25 18:03:01	José Luis	( 2015-16	Alemania	Ruprecht-Karls-Univ	Neuphilol	Público	Máster			Übersetzu	Presencia	Fachübers	*A/B/C	10 ECTS	( 9 No se exp	No se exp	Manual de	#####
46	2015-12-25 18:41:43	José Luis	( 2015-16	Alemania	Universität Hildeshe	Institut fü	Público	Máster			Internatio	Presencia	MA7E-1: Ü	EN/FR/ES	3 ECTS	( 30 Mecánica	No se exp	Manual de	#####
47	2015-12-25 18:41:43	José Luis	( 2015-16	Alemania	Universität Hildeshe	Institut fü	Público	Máster			Internatio	Presencia	MA7E-2: Ü	DE > EN/FI	6 ECTS	( 30 Mecánica	No se exp	Manual de	Übersetze
48	2015-12-25 19:06:29	José Luis	( 2015-16	Alemania	Universität Hildeshe	Institut fü	Público	Máster			Internatio	Presencia	MA11E-1: EN	FR/ES	4 ECTS	( 30 No se exp	Artículos e	Manual de	#####
49	2015-12-25 19:06:29	José Luis	( 2016-16	Alemania	Universität Hildeshe	Institut fü	Público	Máster			Internatio	Presencia	MA11E-2: DE	> EN/FI	4 ECTS	( 30 Electrotec	Artículos e	Manual de	#####
50	2015-12-25 19:31:03	José Luis	( 2016-16	Alemania	Universität Hildeshe	Institut fü	Público	Máster			Internatio	Presencia	MA13-1: B	Opcional	3 ECTS	( 90 No se exp	No se exp	Manual de	#####
51	2015-12-25 19:31:03	José Luis	( 2016-16	Alemania	Universität Hildeshe	Institut fü	Público	Máster			Internatio	Presencia	MA13-3: S	Opcional	4 ECTS	( 30 No se exp	No se exp	Manual de	#####
52	2015-12-25 19:39:24	José Luis	( 2016-16	Alemania	Universität des Saarl	Philosoph	Público	Máster			Translatio	Presencia	Fachsprac	*	2 ECTS	( 30 Ciencia d	No se exp	Manual de	*Se ofert
53	2015-12-25 19:39:24	José Luis	( 2016-16	Alemania	Universität des Saarl	Philosoph	Público	Máster			Translatio	Presencia	Übersetzu	*	6 ECTS	( 60 Ciencia d	No se exp	Manual de	*Se ofert
54	2015-12-25 19:39:24	José Luis	( 2016-16	Alemania	Universität des Saarl	Philosoph	Público	Máster			Translatio	Presencia	Übersetzu	*	6 ECTS	( 60 Ciencia d	No se exp	Manual de	*Se ofert
55	2015-12-25 19:48:07	José Luis	( 2016-16	Alemania	Universität des Saarl	Philosoph	Público	Máster			Translatio	Mixto	Projektark	*	7 ECTS	( 30 No se exp	No se exp	Manual de	Forma par
56	2015-12-25 19:48:07	José Luis	( 2016-16	Alemania	Universität des Saarl	Philosoph	Público	Máster			Translatio	Mixto	Projektark	*	7 ECTS	( 30 No se exp	No se exp	Manual de	Forma par
103	2015-12-30 20:09:45	José Luis	( 2015-16	Alemania	Technische Hochsch	Fakultät fü	Público	Máster			Fachübers	Presencia	Fachtextü	EN>DE; FR	6 ECTS	( 60 Electrotec	Libros de	Manual de	#####
104	2015-12-30 20:13:00	José Luis	( 2015-16	Alemania	Technische Hochsch	Fakultät fü	Público	Máster			Fachübers	Presencia	Fachtextü	DE>EN; DE	6 ECTS	( 60 No se exp	Informes	Manual de	#####
106	2016-01-03 16:45:16	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	FÜ Techni	DE>ZH	3 ECTS	( 21 No se exp	Instruccio	#####	#####
107	2016-01-03 16:45:16	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	FÜ Techni	ZH>DE	3 ECTS	( 21 Motores d	No se exp	#####	#####
108	2016-01-03 17:07:13	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	FÜ EN-DE	EN>DE	3 ECTS	( 21 Técnicas d	Fichas téc	#####	#####
109	2016-01-03 17:07:13	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	FÜ DE-EN	DE>EN	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
110	2016-01-03 17:23:51	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	FÜ Techni	FR>>DE	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
111	2016-01-03 17:23:51	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	FÜ Technik	DE-FR	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
112	2016-01-03 17:30:23	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	"Fachübe	IT>DE	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
113	2016-01-03 17:30:23	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	"Fachübe	DE>IT	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
114	2016-01-03 18:19:41	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	Fachübers	DE>GR	3 ECTS	( 21 Domótica	No se exp	#####	#####
115	2016-01-03 18:26:03	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	FÜ/S Tech	NL>DE	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
116	2016-01-03 18:26:03	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	FÜ Techni	DE>NL	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
117	2016-01-03 18:31:54	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	Fachsprac	PT>DE	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
118	2016-01-03 18:31:54	José Luis	( 2015-16	Alemania	Johannes Gutenberg	Fachberei	Público	Máster			Translatio	Presencia	Fachsprac	DE>PT	3 ECTS	( 21 No se exp	No se exp	#####	#####
140	2016-01-21 21:17:45	José Luis	( 2015-16	Alemania	Fachhochschule Wür	Fakultät fü	Público	Máster			Fachübers	Presencia	Fachübers	*	2,5 ECTS	( #####	Instruccio	Página de	#####
141	2016-01-21 21:20:11	José Luis	( 2015-16	Alemania	Fachhochschule Wür	Fakultät fü	Público	Máster			Fachübers	Presencia	Fachübers	*	2,5 ECTS	( No se exp	No se exp	Página de	#####
142	2016-01-21 21:25:20	José Luis	( 2015-16	Alemania	Fachhochschule Wür	Fakultät fü	Público	Máster			Fachübers	Presencia	Fachübers	*	2,5 ECTS	( #####	Instruccio	Página de	#####
143	2016-01-21 21:28:01	José Luis	( 2015-16	Alemania	Fachhochschule Wür	Fakultät fü	Público	Máster			Fachübers	Presencia	Fachübers	*	2,5 ECTS	( No se exp	No se exp	Página de	#####
144	2016-01-21 21:30:35	José Luis	( 2015-16	Alemania	Fachhochschule Wür	Fakultät fü	Público	Máster			Fachübers	Presencia	Themeng	*	2,5 ECTS	( No se exp	No se exp	Página de	#####
153	2016-01-22 14:22:53	José Luis	( 2015-16	Alemania	Bundesverband der	Privado		Curso			Presencia	Praxissem	DE		8 horas	No se exp	Instruccio	http://ser	#####
154	2016-01-22 14:24:28	José Luis	( 2015-16	Alemania	Bundesverband der	Privado		Curso			Presencia	Physikalisch	EN		8 horas	No se exp	No se exp	http://ser	#####
156	2016-01-22 14:26:29	José Luis	( 2015-16	Alemania	Bundesverband der	Privado		Curso			Presencia	Technisch	EN		16 horas	Electrotec	No se exp	http://ser	#####